INFORMAZIONI PERSONALI

+39 3337165042
chiara.belluzzi1@gmail.com
@chiarabelluzzi
Bologna, Italia

CHIARA BELLUZZI

TRADUTTRICE AUDIOVISIVA/
TUTOR DI LINGUA

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Traduttrice audiovisiva

dal 2016
Plint / Cineteca di Bologna / World Cinema Project (The Film Foundation) / TED / VDM
EN<>IT, DE>IT

- Creazione e traduzione di sottotitoli per piattaforme streaming, festival, ecc.
- Creazione di sottotitoli SDH/CC
- Lancio di sottotitoli

Traduttrice freelance

dal 2014
EN<>IT, DE>IT, FR>IT

- Traduzione e revisione di contenuti e documenti tra cui: pressbook cinematografici, turismo, descrizione prodotti, bilanci finanziari

Post-editor

dal 2017
Amazon
EN>IT

- Post-editing di contenuti

Assistente di lingua italiana

A.A. 2018/19
Oberlin College, Ohio (USA) - borsa Fulbright

- Lezioni di conversazione a livelli principiante (101 e 102) e intermedio (203)
- Lezioni di letteratura italiana con focus su Elena Ferrante
- Correzione di compiti, saggi ed esami
- Organizzazione di eventi interculturali e per la promozione della cultura italiana
- Gestione della pagina instagram del dipartimento di italiano
- Partecipazione a corsi, seminari e congressi di arricchimento professionale

Activity leader

luglio 2019
STS, Oxford, Bournemouth (UK)

- Accompagnatrice di gruppi di studenti in vacanze studio

Interprete di conferenza e trattativa

dal 2014
IT<>EN - DE>IT
simultanea, consecutiva, chuchotage

- Conferenze tra cui: Comunità Papa Giovanni XXIII presso Parlamento Europeo e Università di Leuven, Università Cattolica del Sacro Cuore, Macfrut, AVSI Foundation, GrecoLatinoVivo, Network for an Alternative Quest.
- Fiere e incontri B2B tra cui: Marca, Eima International, Cosmoprof, FederUnacoma

Tutor di lingua inglese e tedesca

febbraio 2017-giugno 2018
febbraio 2020-settembre 2021
Forma Mentis, Bologna (Italia)

- Lezioni private e di gruppo a studenti di scuole medie, superiori e università

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Fondazione Cineteca di Bologna

2021-2022
TEORIA E TECNICHE DI SOTTOTITOLAZIONE E TRADUZIONE AUDIOVISIVA

- Sottotitolazione
- SDH
- Audiodescrizione
- Sopratitolazione per teatro
- Spotting
- Revisione di sottotitoli
- Adattamento copioni
- Lancio di sottotitoli
- Sottotitolaggio live/respeaking
- Uso di software: Aegisub, VisualSubSync, Subtitle Edit, Subtivals, Handbrake, Glypheo

Università di Bologna, DIT (ex SSLMIT)

2013-2016
LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETAZIONE

- Interpretazione simultanea e consecutiva
- Respeaking utilizzando Dragon Naturally Speaking
- Utilizzo di SDL Trados Studio, SDL MultiTerm, Bootcat, AntConc, InterpretBank, CorpusCreator, MiniconcordancerDB

Università di Bologna, DIT (ex SSLMIT)

2010-2013
LAUREA TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE

- Interpretazione di trattativa
- Chuchotage
- Competenze base per la traduzione interlinguistica e interculturale di testi
- Consultazione di corpora

Erasmus

A.A 2012/13
Universitàt Wien, Vienna (Austria)

COMPETENZE

Competenze comunicative

– Capacità di stare **davanti a un pubblico** e buone **competenze comunicative** acquisite durante il lavoro da interprete di consecutiva, di assistente di italiano e l'esperienza in alcuni gruppi teatrali amatoriali

– Buone **competenze relazionali** dovute all'esperienza come group leader di vacanze studio, hostess di stand in occasione di diverse fiere, come segretaria di manifestazione, come responsabile di spazio e come tutor di lingue

– Capacità di lavorare in un **ambiente aperto multiculturale** e di riuscire a comunicare con successo dovuto alla natura degli studi intrapresi, all'esperienza Erasmus e al lavoro da interprete

Competenze organizzative e gestionali

– Buona capacità di **lavorare in gruppi** di piccole e medie dimensioni acquisita in quanto interprete simultaneista, responsabile di spazio e membro di un gruppo teatrale autogestito

– Buone **competenze organizzative** dovute sia alla mia esperienza di segretaria, di organizzatrice e persona di riferimento di un gruppo teatrale che alla necessità di organizzare le giornate per partecipare a tutte le attività universitarie ed extra-curriculari

– Buona capacità di **gestire un numero limitato di collaboratori** dovuta all'esperienza come capitano di una squadra di pallavolo e come persona di riferimento per l'organizzazione e gestione di un gruppo teatrale

– Ottima capacità di **rispettare consegne** anche brevi grazie al lavoro di traduttrice freelance

– Buona **gestione di stress e pressione** dovuta all'esperienza da group leader durante vacanze studio, da interprete simultaneista e consecutivista, con il teatro e con gli sport da combattimento

– **Attenzione ai dettagli** dovuta al lavoro di revisione di traduzioni e alla stesura in gruppo di copioni teatrali

– Buona capacità di **imparare velocemente** acquisita per necessità durante la formazione e il lavoro di interprete freelance

Competenze digitali

– Subtitle Edit, Aegisub, VisualSubSync, Subtivals, Handbrake, Glypheo
– SDL Trados Studio (Certificazione SDL Trados Studio 2014 for Translators – Getting Started), SDL MultiTerm, MemoQ, Bootcat, AntConc, Interpretbank, CorpusCreator, MiniconcordancerDB
– Dragon Naturally Speaking in italiano e inglese
– Pacchetto Google online
– Pacchetto MS Office (Word, Excel, PowerPoint)
– Sistemi operativi Windows
– Sistemi operativi Apple OS X e iOS
– Adobe Lightroom
– Adobe Photoshop (base)
– Piattaforme per l'insegnamento (Kahoot!, Edpuzzle, FlipGrid, Moodle, Blackboard, Canva, ecc.)

Altre competenze

TEATRO
– 2013-2015: membro dell'associazione teatrale universitaria "SSenzaLiMITi", partecipazione agli spettacoli in lingua e ai relativi laboratori teatrali (tedesco, inglese e italiano)

– 2015: membro della compagnia teatrale amatoriale "Compagnia degl'Inconsistenti" (Forlì)

– 2014/15: responsabile dell'organizzazione, della gestione del gruppo teatrale in lingua tedesca (sopratitolazione, tecnico audio e video)

SPORT
– Pallavolo per 9 anni (5 dei quali in una squadra come capitano)

– Sport da combattimento – Krav Maga, Thai Boxe, MMA

FOTOGRAFIA
– 2016: Corso di fotografia e critica dell'immagine per studenti del Campus di Forlì (Ser.In.Ar) a cura di Silvia Camporesi

– 2015: Corso di post-produzione fotografica presso "Fabbrica delle Candele" (Forlì) a cura di Gianluca Colagrossi

– 2014: Corso base di fotografia presso il "Foto Cine Club Forlì" e socio del club

Madrelingua

C2 – TOEFL iBT 118/120

C1

B2

Autorizzo il trattamento dei dati personali in base all'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.